

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра русской и зарубежной литературы

Сюжет о Золушке в сказках Шарля Перро и Тифэн Д

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ**

студентки 4 курса 431 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль «Иностранный язык»
факультета гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков
Педагогического института

Егоровой Маргариты Александровны

Научный руководитель
профессор, д.ф.н., доцент
должность, уч. степень, уч. звание

подпись, дата

С. Ю. Павлова
инициалы, фамилия

И.о. зав. кафедрой
д.ф.н., доцент
должность, уч. степень, уч. звание

подпись, дата

А. А. Гапоненков
инициалы, фамилия

Саратов 2026

ВВЕДЕНИЕ

Сюжет о Золушке занимает важное место в литературной и культурной традиции, поскольку является одним из наиболее популярных. История о девушке, которой чудо и внутренние качества помогают обрести счастье, вопреки несправедливости окружающего мира, неоднократно трансформировалась из мифологических и фольклорных источников в авторские литературные тексты, приобретая новые смыслы в зависимости от эпохи, национальных традиций и авторской позиции.

Особый интерес представляют две версии сюжета, принадлежащие французскому классику Шарлю Перро (1628–1703) и современной писательнице Тифэн Д (1986–...). «Золушка, или Хрустальная туфелька» («Cendrillon ou la Petite Pantoufle de verre») Перро была опубликована в 1697 году в сборнике «Истории, или Сказки былых времён с моральными наставлениями» («Histoires ou Contes du temps passé, avec des moralités»), также известном как «Сказки матушки Гусыни» («Contes de ma mère l'Oye»). Тифэн Д включила свою сказку «Золушка» («Cendrillon») в сборник «Сказки наоборот» («Contes à Rebours»), опубликованный в 2016 году. Эти две сказки являются основным **объектом** нашего исследования.

Текст Перро, которому присущи выраженная авторская позиция, дидактический посыл и особая поэтика, стал каноническим вариантом сказки в европейской культуре. «Золушка» Тифэн Д отражает современную трактовку сюжета, обусловленную новым пониманием гендерных отношений и общественной позицией писательницы.

Предмет изучения – трансформация сюжета о Золушке под влиянием социокультурных факторов. Обращение к этой проблеме определяет **актуальность** исследования, поскольку соотносится со значимыми для современного литературоведения подходами к анализу текста – интертекстуальным и трансфикциональным.

Целью нашей работы является определение особенностей воплощения сюжета о Золушке в сказках Шарля Перро и Тифэн Д.

В рамках исследования были поставлены и решены следующие **задачи**:

- рассмотреть генезис сюжета о Золушке в мифологии и фольклоре;
- выявить его особенности в восточных и европейских культурах;
- охарактеризовать проблемные вопросы интерпретации сюжета, касающиеся имени героини и ее значимого атрибута – туфельки;
- описать социокультурный контекст создания сказок Шарля Перро и Тифэн Д;
- сравнить структуру сюжета и образ главной героини;
- проанализировать образ повествователя и нарративные стратегии;
- разработать методические рекомендации по изучению двух сказок на уроках французского языка в средней школе.

Нами были использованы историко-литературный, историко-культурный, сравнительно-типологический и структурно-поэтологический **методы** исследования.

Новизна работы заключается в стремлении с опорой на труды учёных последовательно и максимально полно проследить историю развития сюжета о Золушке в европейской и восточной культурах, а затем осуществить детальный сравнительный анализ двух авторских интерпретаций – Перро и Тифэн Д – в плане развития сюжета, образной системы и повествовательных стратегий авторов. При этом важно отметить, что сказка современной французской писательницы пока еще не переведена на русский язык и практически не попадала в поле зрения исследователей.

В изучении сюжета о Золушке можно выделить несколько ключевых этапов. Первый связан с анализом фольклорных источников и мифологических истоков сюжета (М. Р. Кокс, Е. М. Мелетинский, В. Я. Пропп). Второй характеризуется изучением его литературных версий в западноевропейской и славянской традициях (В. Е. Добровольская, Р. Г. Назиров, Г. В. Стадников). Третий этап отмечен возросшим интересом к

восточным версиям сюжета (В. Д. Алташина, Т. Ван, Л. М. Ермакова, Л. Пханаван). Четвёртый озаглавлен обращением исследователей к проблеме трансфикциональности (О. В. Патракова).

Сказка Перро не раз становилась объектом как литературоведческих, так и лингвистических исследований, посвященных ее поэтике и влиянию галантной культуры второй половины XVII в. (Л. Г. Викулова, В. А. Луков, С. В. Михайлова, М. В. Разумовская, А. Ф. Строев). «Золушка» Тифэн Д пока не подвергалась анализу, однако к изучению ее творчества обращалась О. Н. Патракова. Комплексного сопоставления сказок Перро и Тифэн Д, анализа того, как меняется не просто сюжет, но сама форма повествования, образ рассказчика и способ организации текста, до сих пор не осуществлялось. Наша работа призвана восполнить этот пробел.

Выпускная квалификационная работа состоит из Введения, где определяются цель, задачи, актуальность, новизна и методы исследования, а также даётся обзор научной литературы, Основной части, Заключения и Списка литературы. Основная часть содержит три главы, первая из которых посвящена генезису сюжета в народной и литературной традиции, вторая – сопоставительному анализу сказок Перро и Тифэн Д, третья – методическим рекомендациям по изучению обеих сказок на уроках французского языка в 5 и 11 классах. Заключение подводит итоги исследования. Список литературы содержит 41 наименование.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Первая глава **«Сюжет о Золушке в народной и литературной традиции»** посвящена генезису сюжета, его письменным версиям в разных культурах и дискуссионным вопросам, связанным со сказкой Перро.

В параграфе 1.1 *«Генезис сюжета в мифологии и фольклоре»* утверждается, что в мировой фольклористике сюжет о Золушке можно считать одним из наиболее изученных и универсальных. В классификации сказочных

сюжетов по системе Арне-Томпсона он относится к типу 510А и связан с рядом других сюжетов, в частности 510В, 511, 511А.

Первые упоминания сюжета восходят к античности. Древнейшей считается египетская версия, переданная в «Истории» Геродота (V в. до н.э.). Она повествует о гетере Родопис, чью сандалию орёл унес фараону, после чего он нашел её и женился. В античных мифах, например об Электре или Гелле, встречаются мотивы гонений мачехи и утраченной обуви. В эпоху Средневековья сюжет широко распространяется в Европе: образ гонимой падчерицы становится центральным в германских, романских и славянских и сказках («Фрау Холле», «Двенадцать месяцев», «Морозко» и др.). Героиня благодаря терпению и чудесной помощи получает вознаграждение, а зло наказывается.

Разнообразие интерпретаций истории о сиротке, которую ждет вознаграждение, демонстрирует и восточная культура. В параграфе 1.2 «*Литературные версии сюжета*» мы обращаем внимание, что его письменная фиксация произошла именно на Востоке. В IX веке китайский литератор Дуань Чэнши записал народную сказку о Е-сянь в своем сборнике «Всякая всячина из Юяна». Кроме того, восточные версии представлены тайской сказкой «Золотой бычок» (автор – король Сиамы Рама II, 1767–1824) и лаосской «Золотая черепаха». Для них характерны мотивы тотемизма и метемпсихоза: дух умершей матери помогает героине, превращаясь в рыбу, бычка или черепаху. В японской адаптации Цубоути Сё:ё «Повесть об О-син» (1901) утрата туфельки заменяется утратой веера, поскольку малый размер ноги не считался в Японии того времени приметой красоты.

Европейские версии включают обработку Бонавентюра Деперье «О юной девице по прозвищу Ослиная Шкура» (1558), где героиня не является падчерицей и проявляет свойственную культуре Возрождения силу характера; сказку Джамбаттисты Базиле «Кошка Золушка» (1634), отличающуюся жестокостью и натурализмом; вариант братьев Гримм «Золушка» (1812), насыщенный кровавыми подробностями, где сёстры отрубают себе пальцы и

пятки, чтобы примерить туфельку. Особое место занимает «Золушка, или Хрустальная туфелька» Перро, изящная и смягчённая галантная сказка с двумя стихотворными моралите, имеющими дидактический и вместе с тем игровой характер. Именно эта версия стала канонической в европейской культуре.

О популярности сюжета свидетельствуют не только его разнообразные варианты, но и рецепция, в частности, тот факт, что он породил различные научные и научно-популярные споры, о которых идет речь в параграфе 1.3 *«Имя и туфелька: дискуссия исследователей»*.

Ученые единодушны в том, что прозвище героини происходит от слова «зола», что особенно отчетливо просматривается в европейских версиях (от итал. «cenere», франц. «cendre», нем. «asche», англ. «cinder» – «зола»). В восточных сказках имя, помимо связи с золой, может указывать на положение героини в семье или подчеркивать положительное наполнение ее образа (лаосская Уттхакэу – «сияние утренней зари», тайская Ыай – «старшая сестрица»).

Знаменитый спор о материале, из которого сделаны туфельки, возник в середине XIX в. после высказывания О. де Бальзака, который предположил, что Перро имел в виду не «verre» (стекло), а «vair» (мех), и будто бы ошибка закрепилась в переизданиях. В работе приводятся аргументы сторонников обеих версий и указывается, что на титуле первого издания сказки 1697 года и несколько раз в тексте упоминается эпитет «стеклянная» («pantoufle de verre»). Таким образом, стеклянная (в русском переводе «хрустальная») туфелька является осознанным художественным выбором писателя, подчёркивающим хрупкость, магию и избранность героини.

Вывод по первой главе заключается в том, что сюжет о Золушке универсален, но варьируется в зависимости от культурного контекста. Восточные версии акцентируют связь с духами предков, европейские – социальное возвышение, а дискуссия о туфельке демонстрирует, как символическая деталь становится ключевой для интерпретации сюжета.

Вторая глава «Сопоставительный анализ сказок Ш. Перро и Тифэн Д» посвящена сравнению двух авторских интерпретаций сюжета.

В параграфе 2.1 «Социокультурный контекст» рассматриваются внешние факторы, повлиявшие на авторов сказок. Отмечается, что «Золушка» Перро была написана в эпоху расцвета французской абсолютной монархии и галантной культуры. Литературная сказка в конце XVII века формировалась как жанр, ориентированный на взрослую аудиторию, содержала обязательную моралью и была написана изящным стилем. Перро, будучи членом Французской академии, следовал этим нормам, смягчив народные версии и добавив фею-крёстную, хрустальную туфельку и стихотворные моралите. Тифэн Д создаёт свою сказку в период активного феминистского движения. В «Манифесте универсального женского (рода)» (2012) она говорит о необходимости особого языка, отражающего женский опыт. Её «Золушка», как и весь сборник «Сказки наоборот» представляет собой феминистское переосмысление классических сюжетов, где героини обретают голос и самостоятельность.

В параграфе 2.2 «Структура сюжета» анализируются этапы его развития. В сказке Перро сюжет строится линейно: экспозиция – униженное положение Золушки, завязка – получение приглашения на бал, развитие – помощь феи и триумф на балу, кульминация – примерка туфельки, развязка – свадьба. У Тифэн Д сюжет разворачивается иначе: экспозицией становится финал классической сказки, героиня изображается в условиях семейной жизни. Завязка – встреча с принцем, которая становится началом абьюзивных отношений. Развитие сюжета показывает, как принц постепенно изолирует её, делает экономически зависимой, уничтожает её творческие способности и переходит к физическому насилию: «Когда он ударил меня в первый раз, я уже не могла уйти. Было слишком поздно» (здесь и далее перевод сказки Тифэн Д наш. – М.Е.). Кульминация – решение уйти после того, как принц поднял руку на их старшую дочь. Финал сказки открытый – героиня совершает побег.

В параграфе 2.3 «*Образ героини*» рассматриваются сходства и различия в построении центрального женского персонажа. Золушка Перро является воплощением кротости, терпения и послушания. Она не жалуется, терпит издевательства мачехи и сестёр, что подчеркивается в тексте: «Бедная девочка терпеливо всё сносила и не смела жаловаться отцу». Её речь сведена к минимуму, переживания и эмоции раскрываются лишь в самых общих чертах. Важнейшим элементом образа героини у Перро выступает её зависимость от волшебной помощи: именно фея-крёстная превращает тыкву в карету, мышей в коней и дарит Золушке хрустальные туфельки, тогда как сама героиня остаётся пассивной получательницей чуда. Не случайно фея говорит Золушке, перед тем как отправить ее на бал: «Что ж, коли будешь хорошо себя вести, <...> я устрою так, что ты поедешь туда».

У Тифэн Д героиня – рефлексирующая женщина, которая анализирует механизмы насилия. Привычный элемент узнавания – туфелька, превращается в инструмент контроля, принц использует её, чтобы выследить героиню: «Я пыталась бежать <...> но одной туфли оказалось достаточно, чтобы он снова вышел на мой след. Ведь у него в подчинении были криминалисты. Мой принц – коп». Вместо волшебства ей на помощь приходят женская солидарность и феминизм.

В параграфе 2.4 «*Образ повествователя и нарративные стратегии*» анализируются способы организации повествования в двух сказках. Перро использует внешнего рассказчика, который занимает авторитетную позицию, комментирует события и выносит оценку героям. Стил изложения – рациональный, галантный, сдержанный. Сказка завершается двумя стихотворными моралите, которые подводят дидактический итог. При этом они не складываются в единое поучение: первое прославляет внутреннюю доброту и «добрую грацию», второе же сводит успех героини к наличию влиятельной покровительницы, что создаёт внутреннее напряжение между декларируемой добродетелью и прагматической зависимостью от чуда.

Тифэн Д, напротив, доверяет повествование самой героине. Рассказ ведётся от первого лица, что позволяет читателю услышать женский голос. Для усиления его присутствия и разрушения маскулинного литературного канона писательница активно использует феминитивы и намеренно нарушает грамматические нормы, вводя в текст формы, маркированные женским родом: (Noues, Voues, Toie, Moie, Enfante).

В выводах на основе анализа двух произведений утверждается, что сказка Перро закрепляет патриархатные ценности, где счастье героини зависит от чуда и брака с принцем, тогда как версия Тифэн Д разоблачает насилие, скрытое за сказочным финалом, и предлагает путь освобождения через самосознание, отказ от зависимости и коллективную женскую солидарность.

Третья глава **«Изучение сюжета о Золушке на уроках в школе»** посвящена методическим рекомендациям по использованию двух сказок в преподавании французского языка.

В параграфе 3.1 *«Сказка Перро «Cendrillon ou la petite pantoufle de verre» на уроках французского языка в 5 классе»* предлагается система работы с подробным изложением плана уроков, комплексом вопросов и заданий. В этом возрасте учащиеся уже владеют элементарными навыками чтения, а текст сказки позволяет ввести лексику по темам «дом», «одежда», «волшебство» (citrouille, carrosse, pantoufle, fée, bal, cendre), отработать грамматические конструкции времен présent, passé composé, степени сравнения прилагательных. Рекомендуется выделить на изучение четыре урока. На первом уроке учащиеся знакомятся с биографией Перро и ключевой лексикой. На втором и третьем уроках происходит чтение текста с остановками, ответы на вопросы по содержанию (En quoi transforme-t-elle les souris, le rat et les lézards? (En chevaux, en cocher et en laquais); À quelle heure Cendrillon doit-elle quitter le bal? (Avant minuit) и др.). На четвёртом уроке анализируются два стихотворных моралите. В результате учащиеся должны уметь кратко пересказывать сюжет, характеризовать героев и объяснять мораль сказки.

В параграфе 3.2 «Сказка Тифэн Д «Cendrillon» на занятиях по внеклассному чтению в 11 классе» предлагается модель работы с феминистской версией сюжета на завершающем этапе школьного обучения. Отмечается, что старшеклассники уже обладают уровнем В1–В2 и способны обсуждать социальные проблемы. Вводное занятие (15–20 минут) посвящено знакомству с автором и её «Манифестом универсального женского (рода)», а также объяснению понятия «феминитив». Учащимся предлагается самостоятельно прочитать текст и выписать феминитивы (une autrice, une créatrice и др.), а также подготовить ответ на вопрос о различиях между версиями Перро и Тифэн Д. На уроке-дискуссии (40–45 минут) обсуждаются образ героини (активная, рефлексирующая), язык сказки (феминитивы, нарушенные грамматические формы) и финал. Учащимся дается задание поразмышлять над ключевыми вопросами и дать на них ответы (Décrivez la fin de l’histoire. En quoi est-elle différente de celle de Perrault? Cette version vous paraît-elle plus moderne? Pourquoi? Quel est, d’après vous, le message principal de Typhaine D?). В результате старшеклассники учатся аргументировать свою позицию, оперируя лексикой продвинутого уровня владения французским языком.

В выводах по третьей главе делается заключение о том, что двуступенчатая модель изучения сюжета о Золушке, построенная на различии двух авторских интерпретаций, учитывает возрастные особенности учащихся. В 5 классе на уроках французского языка работа с текстом Перро позволяет формировать лексико-грамматические навыки и осмысливать моральное содержание сказки. В 11 классе в формате внеклассного чтения обращение к версии Тифэн Д смещает акцент на критическое осмысление стереотипов, анализ авторской позиции и дискуссию на французском языке по социально значимым вопросам. Таким образом, предложенная модель даёт учителю конкретный инструментарий для организации уроков и внеклассных занятий, а также возможность сохранить гибкость в выборе текстового материала и форм работы в зависимости от уровня подготовки учащихся.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведённое исследование показало, что сюжет о Золушке отличается устойчивостью и одновременно изменчивостью. На протяжении веков в нём сохраняются основные мотивы: униженное положение героини, помощь извне, символический предмет, позволяющий её узнать, финальное изменение судьбы. Однако при всей узнаваемости сюжетной основы каждая эпоха наполняет её собственными смыслами, превращая историю о Золушке в своеобразное культурное зеркало, в котором отражаются представления общества о женщине, семье, справедливости и счастье.

«Золушка» Перро, созданная в рамках придворной культуры XVII века, служила для укрепления общественных норм, по которым кротость и покорность героини вознаграждаются. Современная сказка Тифэн Д, созданная в свете феминистских идей, разоблачает насилие и зависимость, скрытые в классическом инварианте, делает ставку на инициативу и активность героини. В сказке Перро сюжет строится как линейное движение от унижения к чудесному возвышению Золушки, тогда как у Тифэн Д наблюдается сюжетная инверсия, вектор изначально обратный, нисходящий, но, в конечном итоге, меняющий свое направление к освобождению от навязанного сценария.

Смысловое наполнение рассмотренных сказок противоположно: в одной торжествует волшебство, страдания героини осмысляются как этап на пути к награде, ее счастье является логичным и заслуженным; в другой история начинается с разоблачения счастливого конца классической сказки, повествование подрывает общественные условности и показывает, что за внешним семейным благополучием могут скрываться боль, подчинение и утрата своего «Я». В современной истории центр тяжести переносится с внешнего чуда, которое лишь прикрывает патриархатные ценности, на внутреннюю трансформацию героини. На смену магии приходят самостоятельность Золушки, феминистская борьба и идея солидарности с другими женщинами.

Важную роль в повествовании играют нарративные стратегии авторов. Перро использует образ объективного рассказчика, направляя читательское восприятие и не оставляя пространства для сомнения, Тифэн Д доверяет повествование героине, наделяет ее собственным, женским, голосом и тем самым не только придает тексту ярко выраженную стилистическую экспрессию, но и переходит от традиционного сказочного морализаторства к объяснению. В ее версии классический сюжет усложняется, становится неоднозначным, а сказка перестаёт быть схемой с заранее готовым нравственным выводом и превращается в форму разговора о реальных механизмах освобождения женщины от зависимости и подчинения.

Разница между двумя трактовками истории о Золушке предполагает разные подходы к работе с текстами Перро и Тифэн Д на уроках в школе. Классическая сказка требует постепенного, поэтапного погружения в язык и реалии XVII века, тогда как современная версия даёт учителю возможность сразу перейти к проблемному обсуждению, опираясь на уже знакомый сюжет. Эти различия и определяют предлагаемую в работе двуступенчатую модель: Перро изучается в 5 классе с акцентом на языковую работу и понимание авторской морали, Тифэн Д в 11 классе в формате внеклассного чтения с установкой на критическое осмысление текста.

Таким образом, если Шарль Перро в своей «Золушке» рассказывает волшебную историю, отвечающую нравам галантной публики, подчиненную логике восстановления порядка и гармонии, содержащую элементы нравоучения, рассчитанного в том числе и на детей, то Тифэн Д пишет сказку для взрослых, в которой классический нарратив словно выворачивается наизнанку, в результате чего личная история современной героини превращается в коллективное высказывание, а сказка – в форму осмысления общего женского опыта. Сюжет о Золушке, вне всяких сомнений, можно отнести к числу наиболее востребованных культурой на протяжении уже более трех столетий, а значит, важных для формирования человеческой личности, что и определяет необходимость его изучения в рамках школьной программы.